**Государственное образовательное учреждение**

**«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»**

Филологический факультет

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-инновационной работе

профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.В. Бомешко

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

**Отчёт о научной работе кафедры теории и практики перевода за 2017 г.**

Утверждён на заседании Учёного совета

филологического факультета

«23»11 2017г.

Протокол №3

Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.В. Щукина

Заслушан на заседании кафедры

теории и практики перевода

«21»11 2017г.

Протокол № 3

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.И. Почтарь

Тирасполь, 2017г.

**1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

**Название кафедры:** теория и практика перевода

**Заведующий кафедрой:** Почтарь Елена Ивановна, к. ф. н., доцент

**Контактная информация ответственного за написание отчёта:** 79-503, [tptc.spsu@mail.ru](mailto:tptc.spsu@mail.ru)

**2.КАДРОВЫЙ СОСТАВ КАФЕДРЫ**

**2.1.Штатные преподаватели**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Ф.И.О. (полностью) | Учёная степень, звание | Должность | Коэффициент  совмещения | Год рождения |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна | к. ф. н., доцент | Заведующий кафедрой, доцент | 0,6 | 1962 |
| 2 | Назарчук Юлия Ивановна | к. ф. н., доцент | Доцент | 0,8 | 1976 |
| 3 | Прокудина Инна Борисовна | **-** | Старший преподаватель | 0,5 | 1964 |
| 4 | Косташ Людмила Леонтьевна | **-** | Старший преподаватель | 0,45 | 1978 |
| 5 | Ломаковская Анна Валерьевна | **-** | Преподаватель | 0,2 | 1981 |
| 6 | Епурян Анна Сергеевна | **-** | Преподаватель | 0,5 | 1993 |

**3.РЕЗУЛЬТАТЫ НИР ПО ТЕМАМ, ПОДТЕМАМ И ЭТАПАМ (СОГЛАСНО ПЛАНА НИР ЗА ОТЧЕТНЫЙ ГОД)**

**3.1. Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Исполнители (Ф.И.О.,  учёная степень, учёное звание, должность) | Тема | Подтема | Этап | Внедрение полученных результатов (публикация, доклад, монография, учебник и т.д.) |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н, доцент, зав. кафедрой | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода |  | Лингвокомму-никативные и лингводидактические аспекты формирования переводческой квалификации | Доклад, в учебном процессе |
| 2 | Назарчук Юлия Ивановна,к.ф.н, доцент | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода |  | Лингвокомму-никативные и лингводидактические аспекты формирования переводческой квалификации | Доклад, в учебном процессе |
| 3 | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода |  | Лингвокомму-никативные и лингводидактические аспекты формирования переводческой квалификации | Доклад, в учебном процессе |
| 4 | Косташ Людмила Леонтьевна, ст. преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода |  | Лингвокомму-никативные и лингводидактические аспекты формирования переводческой квалификации | Доклад, в учебном процессе |
| 5 | Ломаковская А.В., преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода |  | Лингвокомму-никативные и лингводидактические аспекты формирования переводческой квалификации | Доклад, в учебном процессе |
| 6 | Епурян Анна Сергеевна, преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода |  | Лингвокомму-никативные и лингводидактические аспекты формирования переводческой квалификации | Доклад, в учебном процессе |

**3.2. Аннотационные отчёты исполнителей этапов.**

**Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент**

Рассмотрены виды ситуаций, обуславливающих речевое поведение, при котором возможны различные формы нарушения языковых норм и конвенций, как осознаваемых, так и неосознанных. Изучены факторы, провоцирующие языковые аномалии с негативным коммуникативным эффектом, а также прагматические основы осознанного использования в дискурсе речевых иррегулярностей, ориентированных на положительный коммуникативный эффект.

На примерах конкретных рекламных текстов проанализированы типичные формы осознанных языковых аномалий и сделаны выводы о высокой степени их коммуникативного эффекта.

**Назарчук Ю.И., к.ф.н, доцент**

Рассмотрены современные информационные технологии, необходимые при работе переводчика-практика.

Умение применять электронные инструменты помогает оптимизировать труд переводчика и это значительно повышает их конкурентоспособность.

Исследованы электронные ресурсы и компьютерные программы, используемые в переводческой деятельности, к которым относятся многоязычные и одноязычные электронные словари, автоматические переводчики, системы класса TranslationMemory, программы автоматического редактирования и обработки текстов и прочие инструменты, облегчающие и ускоряющие работу переводчика-практика.

Представлены различные точки зрения, а также преимущества и недостатки исследуемых электронных ресурсов, что позволит оптимизировать процесс перевода.

**Прокудина И.Б., ст. преподаватель**

Изучены вопросы формирования практических навыков при изучении английского языка в процессе подготовки студентов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Описаны практические наблюдения при обучении грамматике, лингвострановедению; устному и письменному переводу; основные этапы работы при подготовке к данным дисциплинам, основные принципы преодоления трудностей при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Рассмотрен ряд рекомендаций, способствующих развитию навыков и умений выполнения грамотного перевода, как письменного, так и устного; предлагаются методические концепции, помогающие достичь высоких результатов в освоении техники перевода. Предложена последовательность упражнений в учебном процессе, обращается внимание на контроль знаний и на некоторые особенности работы со студентами, получающими дополнительное образование.

**Косташ Л.Л., ст. преподаватель**

Изучены вопросы формирования навыков научно-технического перевода при подготовке студентов-переводчиков.   
           Описаны практические наблюдения в рассматриваемой области и основные этапы работы при подготовке к научно-техническому переводу.  
           Выявлены трудности работы при обучении научно-техническому переводу и описаны способы их преодоления.   
Предложена последовательность упражнений в учебном процессе.

Рассмотрен ряд рекомендаций, способствующих развитию навыков и умений выполнения грамотного научно-технического перевода, методических концепций, помогающих достичь высоких результатов в освоении научно-технического перевода.

**Ломаковская А.В., преподаватель**

Рассмотрены актуальные проблемы, возникающие в процессе обучения литературному переводу в рамках учебной дисциплины.

Сделан акцент на художественной интерпретации поэтического текста. В качестве иллюстрации приведены работы студентов. Проведен сопоставительный анализ студенческих вариаций с классическими переводами.

Предложен ряд методических рекомендаций, нацеленных на преодоление сложностей в освоении поэтической интерпретации переводного текста.

**Епурян А.С., преподаватель**

Рассмотрена специфика лингвистической составляющей текстов официально-делового стиля.

Исследованы и проанализированы отличия текстов официально-делового стиля в русском и английском языке.

Изучены лексические и грамматические особенности текста контракта, а также наиболее характерные приемы и средства перевода официальных документов.

В рамках проведенного исследования навыки письменного перевода при работе с текстами официально-делового стиля позволили составить памятку переводчика, осуществляющего перевод юридической документации.

**4.ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

**4.1.Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Показатель | Аспиранты | | Докторанты | Соискатели | Обучаются (прикреплены) | |
| очно | заочно | ПГУ им. Т.Г.Шевченко | Другие вузы (организации) |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей на момент составления отчёта |  | 1 |  |  |  | Ивановский государственный университет |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей, завершивших обучение (научное исследование) в отчётном году |  |  |  |  |  |  |
| - из них с защитой диссертации |  |  |  |  |  |  |

**5. НАУЧНЫЙ РОСТ КАДРОВ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф. И. О., ученая степень, ученое звание, должность | Место  (страна, город, организация) стажировки (командировки) | Срок исполнения  (с… - по…) | Тема научного исследования (название программы стажировки) | Наличие в плане научных командировок ПГУ  (№ приказа) | | Цель и результаты |
| в рамках плана | вне плана |
|  | Косташ Л.Л., ст. преп. | Австрия, г. Грац,  ECML (Европейский центр современных языков) | с 22.08.17 –  по 26.08.17 | Первый тренинг-семинар для учителей и преподавателей иностранных языков.  Тема: Полилингвистичес-кое и межкультурное образование; языковое восприятие – методология и деятельность. |  | **+** | Цель: принять участие в первом тренинг-семинаре для учителей и преподавателей иностранных языков, организованном Советом Европы на площадке Европейского Центра современных языков в городе Грац (Австрия).  Результаты: внедрение и апробация представленных методов изучения иностранных языков в нашей мультикультурной среде (проект). |
|  | Косташ Л.Л., ст. преп. | Австрия, г. Грац,  ECML (Европейский центр современных языков) | с 27.11.17 – по 10.12.17 | Второй тренинг-семинар для учителей и преподавателей иностранных языков.  Тема: Полилингвистичес-кое и межкультурное образование; языковое восприятие – методология и деятельность. |  | **+** | Цель: принять участие во втором тренинг-семинаре для учителей и преподавателей иностранных языков, организованном Советом Европы на площадке Европейского Центра современных языков в городе Грац (Австрия).  Результаты: продолжение внедрения представленных методов изучения иностранных языков в нашей мультикультурной среде (завершение проекта). |

**8. НАУЧНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ХАРАКТЕРА, ПРОВЕДЕННЫЕ НА БАЗЕ КАФЕДРЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Название мероприя-тия** | **Характер мероприятия (конференция, семинар, круглый стол и т.д.)** | **Статус мероприятия (международный, республиканский, факультетский, университетский, межкафедральный)** | **Место и дата проведения** | **Количество докладов** | | **Наименование кафедр (вузов, стран), иных научных коллективов, принимавших участие в мероприятии** | **Смежные области знания (науки, дисциплины), представленные в докладах** |
| **от кафедры** | **иных кафедр (научных коллективов)** |
| 1 | Новые тенденции в подготовке специалистов в сфере профессио-нального перевода | круглый стол | республиканский (с международным участием) | ПГУ им. Т.Г.Шевченко  22.06.2017г. | 5 | 2 | Санкт-Петербургская компания «Т-Сервис»,  ООО «Рида» | Фонетика английского языка, английский язык в сфере бизнеса, Художественный перевод |

**9. ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (НИРС)**

**9.3. Участие в конференциях**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Ф.И.О.**  **студента, факультет,**  **группа** | **Наименование доклада** | **Наименование конференции** | **Статус** | **Организатор** | **Место и срок проведения** | **Ф.И.О.**  **научного руководителя, ученая степень, ученое звание, должность** | **Результат**  **(публикации, медали, дипломы, грамоты)** |
| 1 | Алексеенко Юлия Юрьевна, филологический факультет, ФФ12ДР65ПА | Терминологическая специфика говорящего имени в англистике | Второй Международ-ный студенческий форум | Междуна-родный | Воронежский государствен-ный университет | 17.04.2017г.  Пленарное заседание | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент | Сертификат об участии, публикация |
| 2 | Воронюк Анастасия Олеговна, филологический факультет, ФФ12ДР65ПА | Лексические и грамматичес-кие особенности шотландских диалектизмов | Второй Международ-ный студенческий форум | Междуна-родный | Воронежский государствен-ный университет | 18.04.2017г.  Секционное заседание  «Текст в аспекте перевода» | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподава-тель | Сертификат об участии, публикация |
| 3 | Отстерчил Анастасия  Юрьевна, филологический факультет, ФФ12ДР65ПА | Структурно-семантический анализ и перевод аргументации в монологичес-ком тексте | Второй Международ-ный студенческий форум | Междуна-родный | Воронежский государствен-ный университет | 18.04.2017г.  Секционное заседание  «Текст в аспекте перевода» | Назарчук  Юлия Ивановна, к.ф.н., доцент | Сертификат об участии, публикация |
| 4 | Травкина Дарья Константи-новна, филологический факультет,ФФ12ДР65ПА | Сохранение актуального членения предложения при переводе публицистического текста | Второй Международный студенческий форум | Междуна-родный | Воронежский государствен-ныйуниверситет | 18.04.2017г.  Секционное заседание  «Текст в аспекте перевода» | Назарчук Юлия  Ивановна, к.ф.н., доцент | Сертификат об участии, публикация |
| 5 | Бачинская Анна Александровна, филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Метафора как средство языкового воздействия (на материале рекламных текстов) | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1, 14 апреля 2017 г. | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент | грамота, I место |
| 6 | Варшавская Екатерина Валентиновна, филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Словообразовательные виды окказионализмов (на материале произведений Дж. Роулинг «Гарри Поттер») | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1, 14 апреля 2017 г. | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподава-тель | грамота, II место |
| 7 | Ромодан Алексей Олегович,  филологический факультет,ФФ13ДР65ПА | Лексические трансформации при переводе фразовых глаголов (на материале сериала “Supernatural”) | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1, 14 апреля 2017 г. | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподава-тель | грамота, II место |
| 8 | Белозёр Анна Андреевна,  филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Функциональные особенности конверсии в спортивном дискурсе | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1, 14 апреля 2017 г. | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент | грамота, Ш место |
| 9 | Ликий Екатерина Николаевнафилологический факультет,ФФ13ДР65ПА | Лексические трансформации при переводе англоязычных тэглайнов к художественным фильмам. | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1, 14 апреля 2017 г. | Косташ Людмила Леонтиевна | грамота, Ш место |

**9.4. Научные публикации**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Ф.И.О.**  **автора(ов)** | **Наименование статьи** | **Факультет, группа** | **Научный руководи-тель, ученая степень, ученое звание, должность** | **Публикация в соавторстве с научным руководителем (да/нет)** | **Выходные данные журнала (сборника), страницы**  **(с…-по…)** | **Кол-во печ.л.** |
| 1 | Косташ Л.Л.,  Ликий Е.Н. | Способы актуализации тэглайнов к англоязычным художественным фильмам | филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | КосташЛ.Л. старший преподаватель | да | Международный научный журнал №6 (12), 2017, г. Волгоград  СС. 18 – 21 | 0,2 |

**11. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

В отчетном году коллектив кафедры на хорошем уровне провел научно-исследовательскую работу по заявленной тематике и в соответствии со специализацией кафедры. Результаты проведенных исследований были отражены в научных публикациях и частично внедрены в учебный процесс, легли в основу выпускных квалификационных работ, проходивших по кафедре в 2017 году.

Следует, однако, отметить, что в силу отсутствия глубоких научных знаний и достаточного опыта исследовательской деятельности у преподавателей кафедры, не имеющих ученой степени, проблематика их НИР и глубина изучения научного материала соответствуют показателям среднего уровня качества. Вследствие чего на заседаниях кафедры регулярно поднимается вопрос о необходимости для этих исследователей повышения качества их научной базы, прежде всего, через аспирантуру, приобщение к фундаментальной науке, оформление диссертационных трудов. Эта задача является приоритетной в научной деятельности кафедры.

В качестве решения задачи повышения качества и новизны НИР по кафедре ТиПП видится возможность для всех ППС кафедры более активно участвовать в научных мероприятиях за пределами нашей республики, знакомиться с трудами ученых других стран, получать доступ к современным научным изысканиям и материалам международных форумов в области теории языка и перевода.

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И.Почтарь